

FONS AUGUST VIDAL de la Biblioteca Julià Cutiller de Llagostera

Traduccions de literatura russa al castellà

AITMÁTOV, Chinguiz. *La nave blanca*. Traducció del rus per Augusto Vidal. Barcelona: Planeta, 1973.

AITMÁTOV, Chinguiz. *Tierra madre*. Traducció del rus per Augusto Vidal. Barcelona: Planeta, 1966.

Autores rusos contemporáneos. Traducció de Augusto Vidal. Barcelona: Vergara, 1963.

BÁBEL, Isaak. *Obras: Narrativa, teatro, escritos diversos*. Barcelona: Planeta, 1972. [No s'indica el nom del traductor però l'estudi "Vida y obra de Isaac Emmanuïlovich Bábel" va signat per August Vidal].

CHÉJOV, Antón. *Mi vida; El pabellón número seis y otros relatos*. Traducció de Ricardo San Vicente y Augusto Vidal (Una historia aburrida). Barcelona: Círculo de lectores, 1992.

Cuentos de Turguénev, Dostoievski, Tolstoi. Traducció del rus per Augusto Vidal. Barcelona: Vergara: Círculo de Lectores, 1962.

Cuentos rusos: De Pushkin a Chéjov. Versió del rus i prólogos: Augusto Vidal y José Laín. Barcelona: Vergara, 1967.

DOSTOIEVSKI, F. M. *Obras completas en 9 vols*. [Direcció, selecció i estudi introductor, pròlegs als autors en col·laboració amb José María Valverde]. Barcelona: Vergara, 1969.

DOSTOIEVSKI, F.M. *El idiota*. Traducció, José Laín Entralgo, Augusto Vidal. Barcelona: Círculo de lectores, 1973.

DOSTOIEVSKI, F.M. *El idiota*. Traducció de Augusto Vidal. Barcelona: Bruguera, 1981.

DOSTOIEVSKI, Fiódor. *Crimen y castigo; El sueño del tío*. Versió castellana y prólogo de Augusto Vidal. Barcelona: Vergara, 1961.

DOSTOIEVSKI, Fiódor. *Crimen y castigo*. Traducció de Augusto Vidal. Barcelona: Bruguera, 1979.

DOSTOIEVSKI, Fiódor. *Los hermanos Karamázov*. 2 vols. Trad. Augusto Vidal. Madrid: Alianza, 2009.

DOSTOIEVSKI, Fiódor. *Los hermano Karamázov*. Trad. Augusto Vidal. Barcelona: Bruguera, 1979.

DOSTOIEVSKI, Fiódor. *Pobres gentes*. Traducción: *Pobres gentes*, Lidia Kúper de Velasco; *Bobok*: Victoriano Imbert; *El mujik Marei*: Victoriano Imbert; *El sueño de un hombre ridículo*: Luis Abollado; *La sumisa*: Augusto Vidal. Barcelona: Bruguera, 1981.

DOSTOIEVSKI, Fiódor. *Humillados y ofendidos*. Traducción de Augusto Vidal y Luis Abollado. Barcelona: Bruguera, 1979.

DOSTOIEVSKI, Fiódor. *El pequeño héroe y otros relatos*. Traducción: *Un percance desagradable*, *El cocodrilo*: Augusto Vidal; *Polzunkov*, *Un árbol de Navidad*, *Una boda*: Lidia Kúper; *El pequeño héroe*: Luis Abollado. Barcelona: Bruguera, 1981.

EHRENBURG, Iliá. *Gente, años, vida: Primer libro de memorias*. Traducción directa de Augusto Vidal. México: Joaquín Mortiz, 1962.

EHRENBURG, Iliá. *Un escritor en la revolución: Segundo libro de memorias*. Traducción directa de A. Fernández Zapico. México: Joaquín Mortiz, 1965. (Nota: Aquilina Fernández Zapico era l'esposa d'August Vidal).

EHRENBURG, Iliá. *Los dos polos: Tercer libro de memorias*. Traducción directa de Augusto Vidal. México: Joaquín Mortiz, 1966.

GÓGOL, Nikolái Vasílievich. *Almas muertas*. Traducción, Augusto Vidal. Madrid: Alianza, 2008.

GÓGOL, Nikolái Vasílievich. *Almas muertas*. Traducción, Augusto Vidal. Barcelona: Círculo de lectores, 1970.

GORBÁTOV, Borís. *Agua grande: Relatos del ártico soviético*. Traducción de Augusto Vidal. Barcelona: Seix Barral, 1962.

GORKI, Máximo. *Trilogía autobiográfica: Mi infancia, Entre la gente, Mis universidades*. Traducción, Augusto Vidal. Barcelona: Círculo de Lectores. 1976.

Maestros rusos. 12 vols. Barcelona: Planeta, 1961.

KOLTSOV, M. *Diario de la guerra de España: España contemporánea*. Traducido del ruso. [París]: Ruedo Ibérico, 1963.¹

PASTERNAK, Borís. *El año 1905*. Traducción de Augusto Vidal, con la colaboración de Carlos Barral. Barcelona: Barral, 1969. [Edició bilingüe].

TURGUÉNEV, Iván. *El rey Lear de la Estepa*. Traducción de Augusto Vidal. Barcelona: Bruguera, 1984.

¹ No hi diu el nom del traductor, per raons de prudència a l'època. Però la traducció és d'August Vidal.

Pròlegs en traduccions fetes per altres traductors

Cuentos rusos. Selección y traducción de José Laín Entralgo. Prólogo de Augusto Vidal. Barcelona: Salvat, 1970.

Maestros rusos. 2ª época (volums VIII-XII). Barcelona: Planeta, 1966-1974. Tot i que la selecció, introducció i estudis dels volums s'atribueixen conjuntament a August Vidal i José María Valverde, firmada amb les inicials d'aquest darrer només hi ha la introducció dedicada a a Xólokhov , pp. 179-181 del vol. VIII. August Vidal firma l'estudi "La narrativa soviética", vol. VIII, pp. XI-XLIII. La resta està sense firmar i és impossible a hores d'ara esbrinar el nivell de participació de l'un i de l'altre en cada una de les introduccions.²

Traduccions d'obres de filosofia, ciència, ciències socials i periodisme.

ACADEMIA DE CIENCIAS DE LA URSS (Filial de Siberia. Cátedra de Filosofía). *Algunas leyes del conocimiento científico*. Traducción directa del ruso por Augusto Vidal Roget. Montevideo: Pueblos Unidos, 1967.

AMÓSOV, N.M. *La modelación del Pensamiento y de la Psique*. Traducción directa del ruso por Augusto Vidal Roget. Montevideo: Pueblos Unidos, 1967.

ASKIN, I.F. *El problema del tiempo: Su interpretación filosófica*. Traducción directa del ruso por Augusto Vidal Roget. Montevideo: Pueblos Unidos, 1968.

BARTÉNEV, E. *El enigma de la existencia humana*. Traducción directa del ruso por Augusto Vidal Roget. Montevideo: Pueblos Unidos, 1970. (Biblioteca Filosófica Para la Juventud).

BORÍSOV; ZHAMIN; MAKÁROVA (dir.). *Diccionario de economía política*. Traducción directa del ruso por Augusto Vidal Roget. Montevideo: Pueblos Unidos, 1966.

BUGÁIEV, E.I. [et al.]. *Fundamentos del comunismo científico*. Traducción directa del ruso por Augusto Vidal Roget. Montevideo: Pueblos Unidos, 1968.

CHUDÍNOV, E.M. *La teoría de la relatividad y la filosofía*. Traducido por Augusto Vidal Roget. Lima: Pueblos Unidos, 1982. (El Pensamiento).

ACADEMIA DE BELLAS ARTES DE LA URSS. *Ensayos de estética marxista-leninista*. Traducción directa del ruso por Augusto Vidal Roget. Montevideo: Pueblos Unidos, 1961.

² La presència del nom de J.M^a Valverde es devia a raons estratègiques –perquè la censura deixés passar el nom d'A.V.- . Valverde no sabia rus i no coneixia tots els autors seleccionats. Ara bé, la situació sorgida de les circumstàncies va produir una col·laboració real. I derivà, a més, en una amistat personal.

FEDOSÉIEV, P.N. *Dialéctica de la época contemporánea*. Traducción directa del ruso por Augusto Vidal Roget. Montevideo: Pueblos Unidos, 1968.

GLADKI, A.V.; MEL'ČUK, I.A. *Introducción a la lingüística matemática*. Prólogo de Sebastián Serrano, profesor de la Universidad de Barcelona. Barcelona: Planeta, 1972.

GONCHARUK, S. *Sobre los escépticos y el escepticismo*. Traducción directa del ruso por Augusto Vidal Roget. Montevideo: Pueblos Unidos, 1968. (Biblioteca Filosófica Para la Juventud).

GORSKI, D.P. (dir.). *Pensamiento y lenguaje*. Traducción directa del ruso por Augusto Vidal Roget. Montevideo: Pueblos Unidos, 1959.

GORSKI, D.P.; TAVANTS, P.V. *Lógica*. Traducción directa del ruso por Augusto Vidal Roget. México: Grijalbo, 1959.

GRIGORIÁN, B.T. *La filosofía y la esencia del hombre: En qué trabajan y sobre qué discuten los filósofos*. Traducido por Augusto Vidal Roget. Buenos Aires: Pueblos Unidos, 1975. (El Pensamiento).

GUERÁSIMOV, I.G. *La investigación científica*. Traducido por Augusto Vidal Roget. Buenos Aires: Pueblos Unidos, 1975. (El Pensamiento).

KONSTANTÍNOV, N.A.; SÁVICH, A.L.; SMIRNOV, M.T. *Problemas fundamentales de la pedagogía: Conferencias para estudiantes universitarios*. Traducción directa del ruso por Augusto Vidal Roget. Montevideo: Pueblos Unidos, 1958.

KÓRSHUNOV, A.M. *Conocimiento y acción*. Traducción directa del ruso por Augusto Vidal Roget. Montevideo: Pueblos Unidos, 1972. (Biblioteca Filosófica Para la Juventud).

KRZHIZHANOVSKI, G.M. *El gran Lenin*. Traducción directa del ruso por Augusto Vidal Roget. Montevideo: Pueblos Unidos, 1969.

ACADEMIA DE CIENCIAS DE LA URSS. *Lenguaje y pensamiento*. Montevideo: Pueblos Unidos, 1969.

LEÓNTIEV, A. *El lenguaje y la razón humana*. Traducción directa del ruso por Augusto Vidal Roget. Montevideo: Pueblos Unidos, 1966. (Biblioteca Filosófica Para la Juventud).

OBICHKIN, G.D.; PANKRÁTOVA, M.I. *Cartas de Lenin según las páginas de sus Obras Completas*. Traducción directa del ruso por Augusto Vidal Roget. Montevideo: Pueblos Unidos, 1970.

OMELIÁNOVSKI, M.E. (red.). *Lenin y las ciencias naturales contemporáneas*. Traducción directa del ruso por Augusto Vidal Roget. Montevideo: Pueblos Unidos, 1970.

PARIGUIN, B.D. *La psicología social como ciencia*.

Traducción directa del ruso por Augusto Vidal Roget. Montevideo: Pueblos Unidos, 1967.

POSPIÉLOV, P.N. (dir.). *Vladímir Ilich Lenin: Biografía*. Instituto de Marxismo-Leninismo, adjunto al CC del PCUS. Traducción directa del ruso por Augusto Vidal Roget. Montevideo: Pueblos Unidos, 1963.

ROSENTAL, M.M. *Principios de Lógica Dialéctica*. Traducción directa del ruso por Augusto Vidal Roget. Montevideo: Pueblos Unidos, 1962.

ROSENTAL, M.M.; IUDIN, P.F. *Diccionario filosófico*. Traducción directa del ruso por Augusto Vidal Roget. Montevideo: Pueblos Unidos, 1965.

ROSENTAL, M.M.; IUDIN, P.F. *Diccionario de filosofía*. Traducción del ruso por Augusto Vidal Roget. Madrid: Akal, 1975.

ROSENTAL, M.M. (dir.). *Diccionario filosófico*. Traducción directa del ruso por Augusto Vidal Roget, Luis Abollado, Arnaldo Azzati, Manuel <Gubert >Talens, Victoriano Imbert, Adolfo Pascale. Lima: Pueblos Unidos, 1980.

RUBINSTEIN, S.L. *El pensamiento y los Caminos de su Investigación*. Traducción directa del original ruso por Augusto Vidal Roget. Montevideo: Pueblos Unidos, 1959.

RUBINSTEIN, S.L. *El Ser y la Conciencia*. Instituto de Filosofía de la Academia de Ciencias de la URSS. Traducción directa del original ruso por Augusto Vidal Roget. Montevideo: Pueblos Unidos, 1960.

SÍDOROV, M. *Cómo el hombre llegó a pensar*. Traducción directa del ruso por Augusto Vidal Roget. Montevideo: Pueblos Unidos, 1966. (Biblioteca Filosófica Para la Juventud).

STOLIÁROV, V. *La ciencia del desarrollo*. Traducción directa del ruso por Augusto Vidal Roget. Montevideo: Pueblos Unidos, 1966. (Biblioteca Filosófica Para la Juventud).

STOLÓVICH, L.N. *Naturaleza de la valoración estética*. Traducido por Augusto Vidal Roget. Buenos Aires: Pueblos Unidos, 1975. (El Pensamiento).

SUJOTIN, A. *Ciencia e información*. Traducción directa del ruso por Augusto Vidal Roget. Montevideo: Pueblos Unidos, 1972. (Biblioteca Filosófica Para la Juventud).

URSUL, A.D. *Naturaleza de la información*. Traducido por Augusto Vidal Roget. Montevideo: Pueblos Unidos, 1972. (El Pensamiento).

Llibres d'August Vidal

VIDAL, Augusto. *Dostoievski*. Barcelona: Barral, 1972. (Ediciones de bolsillo).

VIDAL, Augusto. *Dostoyevski: El hombre y el artista*. [Barcelona]: Círculo de lectores, 1990.

La tesi doctoral *Estructura y significado de las combinaciones formadas por “estar” y un verbo en gerundio en la lengua española* : volum en rus, amb dues separates del resum (Moscou; Universitat Estatal de Moscou, 1956) i els esborranys a màquina en castellà.

Llibres diversos, dedicats a August Vidal (i a Lina, la seva esposa)

ABOLLADO, Luis. *Literatura rusa moderna*. Barcelona: Labor, 1972.

ARBÓ, Sebastián J. *Entre la tierra y el mar*. Valencia: Prometeo, 1966.

ARBÓ, Sebastián J. *Tierras del Ebro*. Barcelona: Plaza y Janés, 1971.

ARBÓ, Sebastián J. *La masia*. Premi Ciutat de Girona 1974. Barcelona: Selecta, 1975.

ALPERI, Víctor; MOLLA, Juan. *Cristo habló en la montaña*. Barcelona: Destino, 1962.

ALPERI, Víctor; MOLLA, Juan. *Agua india*. Madrid: Cultura clásica y moderna, 1960.

BADIA i MARGARIT, Antonio M^a. *Fisiognómica comparada de las lenguas catalana y castellana*. Barcelona: [Real Academia de Buenas Letras de Barcelona], 1955.

CORREDOR, J.M. *Converses amb Pau Casals*. Barcelona: Selecta, 1967.

DOMINGO, José. *La novela española del siglo XX*. 1-de la generación del 98 a la guerra civil. Barcelona: Labor, 1973.

DOMINGO, José. *La novela española del siglo XX*. 2-de la postguerra a nuestros días. Barcelona: Labor, 1973.

GIL NOVALES, Ramón. *Preguntan por ti*. Barcelona: Lumen, 1974.

GOLOBARDES VILA, Miguel. *Peralada: Condado, villa, palacio*. [Peralada]: Biblioteca del Palacio de Peralada, 1959.

GUERRERO, Obdulia. *José Luis Hidalgo*. Madrid: EMESA, 1971.

Literatura soviética, núm. 4, 1967, “Treinta cuentos”

MEDIO, Dolores. *Isabel II de España*. Madrid: Sucesores de Rivadeneyra, 1966.

MEDIO, Dolores. *El fabuloso imperio de Juan sin Tierra*. Barcelona: Plaza y Janés, 1981.

MEDIO, Dolores. *Atrapados en la ratonera: Memorias de una novelista*. Madrid: Alce, 1980.

MEDIO, Dolores. *El Bachancho*. Madrid: EMESA, 1974.

MEDIO, Dolores. *Bibiana*. Madrid: Bullón, 1963.

MEDIO, Dolores. *Andrés*. Oviedo: Richard Grandio Editor, 1967.

MEDIO, Dolores. *Farsa de verano*. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.

PRIETO, Antonio. *Vuelve atrás, Lázaro*. Barcelona: Planeta, 1973.

PUJOL, Carlos. *Voltaire*. Barcelona: Planeta, 1973.

PUJOL, Carlos. *Balzac y 'La comedia humana'*. Barcelona: Planeta, 1974.

SERRANO, Sebastián. *Elementos de lingüística matemática*. Barcelona: Anagrama, 1975.

АСТУРИАС, Мигель Анхель. Сеньор Президент. Издательство «Художественная литература». Москва, 1968.

ASTURIAS, Miguel Ángel. *El señor presidente*. Moscou: Editorial "Khudójestvennaia literatura", 1968.

ВИНОГРАДОВ, В.С. Грамматика испанского языка. Изд. «Высшая школа». Москва, 1965.

VINOGRADOV, V.S. *Gramàtica de la llengua espanyola*. Moscou: Ed. "Vísxaiá xkola" (Ed. "Escola Superior"), 1965.

ГЛАДКИЙ, А.В.; МЕЛЬЧУК, И.А. Элементы математической лингвистики. Издательство «Наука». Москва, 1969.

GLADKI, A.V.; MEL'ČUK, I.A. *Elements de lingüística matemàtica*. Moscou: Ed. "Naúka" ("Ciència"), 1969.

ГЛАДКИЙ, А.В.; МЕЛЬЧУК, И.А. Грамматики деревьев - 1. Институт русского языка АН СССР. Предварительные публикации. Выпуск 1. Москва, 1970.

GLADKI, A.V.; MEL'ČUK, I.A. *Gramàtiques arbòries*. Moscou: Institut de la Llengua Russa de l'Acadèmia de Ciències de l'URSSS, 1970. (Publicacions prèvies. Número 1).

ГРИБ, В.Р. Избранные работы. Статьи и лекции по зарубежной литературе. Госиздат Художественной литературы. Москва, 1956.

GRIB, V.R. *Treballs escollits: Articles i conferències sobre literatura estrangera*. Moscou: Editorial Estatal de literatura, 1956.

ЛЕВИНТОВА, Э.И.; ВОЛЬФ, Е.М. Испанский язык. Издательство Московского университета. 1964

LEVÍNTOVA, E.I.; VOLF, Ie.M. *La llengua espanyola*. Moscou: Editorial de la Universitat de Moscou, 1964.

СТЕПАНОВА, Л.Н. Категория рода и лексические дублеты на испанском языке.

Автореферат диссертации на соискание учёной степени кандидата

филологических наук. Изд. Московского университета. 1972

STEPÀNOVA, L.N. *La categoria del gènere i les parelles lèxiques en espanyol*. 10664.

Llengües romàniques. Resum de la tesi de candidatura en ciències filològiques.

Moscou: Editorial de la Universitat de Moscou, 1972.

Bibliografia elaborada per Helena Vidal